



gerlarik ez

LEHEN ALDEA

GERLARIK EZ

Hitzak: **Sarasola**
Airea: **Bertzaitz**

Gerlarik ez, gerlarik ez, gerlarik ez.
Bainan utzi guri
utzi Herriari
Bakean bizitzia
Bakean bizitzien
Nahi duen bidean.

Bakezale zuzenak gira
Gerlarre gudarri
Bainan ez esklabo bakaia.
Bainan ez hilien bakaia.
Bainan ez itsuen bakaia.
Bai gure bakaia.

Manatzale arroztu dugu
Etxean nagusi.
Ebasten dauzkigu etxek.
Ebasten dauzkigu lurrik.
Ebasten dauzkigu mendia.
Bai ta itsasoak.

Herren suge batzen ahoan
Haginen artean
Leherzten daukute burua
Leherzten daukute haurra
Leherzten daukute bihotza
Bai gure bizaia.

Gerlarik ez Euskal Herrian
Gure nahiaren.
Kanporat balatzaileak
Kanporat trahidoreak
Kanporat gure hiltzaleak
Utzi gu bakaean.

No a la guerra, no a la guerra,
pero dejadnos
dejad nuestro país
que viva en paz,
que viva en paz,
sobre el camino que ésta ha escogido.

Defendemos una paz justa
luchamos contra la guerra.
No queremos la paz de los esclavos,
no queremos la paz de los muertos,
ni la de los ciegos.
Queremos nuestra paz, la nuestra.

El extranjero manda
en nuestra casa.
Nos roba nuestras casas,
nos roba nuestras tierras,
nos roba nuestras montañas!
También nuestros mares!

En la boca de un dragón
entre los dientes,
nos aplasta la cabeza,
nos aplasta los niños,
nos aplasta el corazón,
sí, nuestra vida.

No a la guerra en el País Vasco
esa es nuestra voluntad.
Fuera los aprovechados,
fuera los traidores,
fuera los asesinos!
Dejadnos vivir en paz!

Pas de guerre, pas de guerre,
mais laissez-nous,
laissez notre pays
vivre en paix,
vivre en paix
sur la route qu'il a choisie.

Nous défendons une paix juste
nous luttons contre la guerre.
Nous ne voulons pas de la paix des esclaves,
nous ne voulons pas de la paix des morts,
ni de celle des aveugles.
Nous voulons notre paix à nous.

C'est l'étranger qui
commande chez nous.
Il nous vole nos maisons,
il nous vole nos terres,
il nous vole nos montagnes!
Ainsi que nos mers!

Dans la gueule d'un dragon,
entre les dents,
ils nous écrasent la tête,
ils nous écrasent l'enfant,
ils nous écrasent le cœur,
oui, notre vie.

Pas de guerre en Pays Basque.
C'est notre volonté.
Dehors les profiteurs,
dehors les traidores,
dehors les assassins!
Laissez-nous vivre en paix!

LANOAK

Hitzak: **B. Sarasola.**
Airea: **B. Sarasola.**

Lanoak nola
Gordatzen ahal duen
Mendi torontorren tontorra
Bele zabarraren karrakaz
Ardi saldo bat bezala marrakaz
Hainiztean elgarerri trifiaz
Nolar egon gira itsuturak
Hain beste denboraz.

Uste nihan beti entzuinik
Euskal Herrian ez zela deus onik
Hemen ez zela izanen lanik
Ez eta bizitzale Euskaldunik.

Ustekeriai ondotik
Badela arrano beltzik
Haste gure auzo hoitak
Ez nian usteko nik.

Behar daitadak barkatu
Orai diaz kompenritu
Abertzaileak kondenatu
Eta bizia gibelatu.

¿Cómo pueden ocultar las nubes
la cima de la montaña?
Graznando como los cuervos,
balando como las ovejas,
riéndose de nosotros mismos,
¿cómo hemos podido estar ciegos
durante tanto tiempo?

Se nos ha repetido tantas veces, que terminé por creer que en el País Vasco nada era bueno. Que aquí nunca habría trabajo ni gentes vascas.

Nunca creí, comenzando por los barrios vecinos, que hubiera águilas negras dispuestas a echarse sobre la pobredumbre.

Me tienes que perdonar acabo de entenderlo: al condonar a los patriotas la vida se alejó aquí.

Comment les nuages peuvent-il cacher le sommet de la montagne? Croassant comme des corbeaux, belant comme un troupeau de brebis, nous moquant de nous-mêmes, comment sommes-nous restés aveugles pendant si longtemps?

Pour l'avoir toujours entendu, je croyais qu'en Pays Basque il n'y avait rien de bon. Qui ici il n'y aurait pas de travail, ni d'habitants basques.

Je ne crovais pas moi, en commençant par les quartiers voisins, qu'il y avait des aigles noirs prêts à se jeter sur la pourriture.

Tu dois me pardonner, car j'ai compris maintenant: j'ai condamné les patriotes et la vie a reculé ici!

SASITARRA

Gu euskaldunak preso sartzeko eta hilteko. Etsaiak dazuka, arma indarrak.

Beti nigarrez ari beharrak Beti maklez zango bizkarrak Ez girare gu

Indarren kontra etsaien kontra lan egiteko. Ditugun armak, arma indarrak.

Presondegian itzela ez dut nahi ezagutu. Sasitarra naiz, ni bilakatu.

Para llevarnos a la cárcel y para matarnos a nosotros los vascos, el enemigo tiene la fuerza de las armas.

Siempre necesitamos llorar, siempre nos tratan a bastonazos, llegamos a perder nuestra identidad!

Para luchar contra la violencia, contra el enemigo, son las armas que poseemos, las fuerzas armadas.

Para escaparme de la sombra de la cárcel me he convertido en clandestino.

Nous basquons, pour nous mettre en prison et nous tuer, l'ennemi a la force des armes.

Toujours nous avons besoin de pleurer, toujours on nous roue de coups de bâton. Nous ne sommes plus nous-mêmes!

Pour lutter contre la violence, contre l'ennemi, les armes que nous avons, les forces armées.

Je ne veux pas connaître l'ombre des prisons. Aussi suis-je devenu un clandestin.

NAFARROA

*Hitzkak: Eneko
Aireak: Eneko.*

Nafarroa, zura sabeletik hegaldatuko da Arrancho.

Zure sabeletik sortu da haizea Zure sabeletik uraren goxoa Zure sabeletik luraren goraila Zure sabeletik iraultzen deia.

Haize bero batetek menda urratza Lapurdiñan gaindu deitu a zabaldu Xiberano ere laguntzen galde Hirukoz bat egun dezagun bide.

Ezin agortuzko bi bularren bete Askurri berroaz baliozu hainbeste. Zure sabeletik sortu maiatzeinez Biñarko umeka bizi diten gosezt.

Navarra, el águila se dará al vuelo desde nuestras entrañas.

De tus entrañas nació el viento, de tus entrañas la dulzura del agua, de tus entrañas la rojez de la tierra, de tus entrañas la llamada de la revolución.

Un viento calido ha atravesado la montaña, y ha difundido la llamada a través de Labourd. También en Soule ha espaciado su llamada, para que las tres provincias unidas hagamos nuestros camino.

Tus senos están repletos de este alimento calido. Los niños del mañana correrán insaciables en pos de tu amor.

Navarre, l'aigle s'envolera de tes entrailles.

De tes entrañas está né le vent, de tes entrailles la douceur de l'eau, de tes entrailles la rougeur de la terre, de tes entrailles l'appel de la révolution.

Un vent chaud a traversé la montagne et diffusé l'appel à travers le Labourd. En Soule aussi il a lancé son appel, pour que les trois ensemble nous fassions notre chemin.

Tes seins sont intarissables de cette maturité chaude. Les enfants de demain auront faim de l'amour né de tes entrailles.

DOLURIK GABE

*Hitzak: Sarasola
Doimua: Eneko*

Ontsasun gabe sortu naiz Ontsasun gabile hilien naiz Bidez bide nabila eskuak butsik Arima aldiu zorionez beterik.

Ene lan partia Herriari eskainik Izen gabe horrendako pagatutik Badea bazterretan eskualdunik Ni bialu urosago denik.

Norbaitek naibadu egin kunita Huxa bakarra (atzemanen kantian Izanik ez gau oso ohian) Aste egiazko ez orion lanian Idurkia badoa bete bere bidian Mihik gaixtoz axola gabian Hil argia ondoko gauian Artaiz sakarra idurian.

Bizitzerat nauta kondenatu Eta jokoak bertan donuturu. Azkatasun bidean haitut segitu Orain arte sekulan ez dolatu Idurkia goiz guzit denendatz da jeikitzen Nehork ez baitu ahal erosten Abersatsek nitaz dira bekaitzen Hortako dut nik kantuz jarraitzen.

Naci sin bienes, moriré sin bienes. Soy caminante de manos vacías, pero mi alma rebosa de dicha.

Habiendo trabajado para mi pueblo sin por eso ser pagado, ¿existe en algún lugar, un vasco tan dichoso como yo?

Si alguien deseas sacar las cuentas la única señal, la hallará en la canción, es verdad que no duermo en cama todas las noches, también lo es que no voy al trabajo diariamente.

El sol recorre siempre el mismo camino, le da igual lo que las gentes digan. La noche tiene su luna, como el pastor tiene su perro.

Me han condenado a la vida, y acepto jugar su juego. Siguiendo el camino que lleva hacia la libertad y hasta el presente no me lamento del resultado. Todas las mañanas el sol se levanta para todos, y nadie puede comprarlo. Los ricos me miran con mala intención, es por eso que sigo cantando!

Je suis né sans biens, je mourrai sans biens. Je vais sur les routes les mains vides, alors que mon âme est pleine de bonheur. Ayant offert à mon pays ma part de travail, sans pour autant être payé pour cela, y a-t-il quelque part un basque qui soit aussi heureux que moi?

Si quelqu'un veut faire les comptes la seule trace, la la trouvera dans le chant, même si je ne suis pas toutes les nuits au lit et tous les jours au travail.

Le soleil suit toujours son chemin sans se soucier des mauvaises langues. La nuit suivante la lune est à l'image du chien berger.

Ils m'ont condamné à vivre et j'ai accepté de jouer le jeu. Comme j'ai suivi le chemin de la liberté, jusqu'à présent je ne l'ai jamais regretté. Tous les matins le soleil se lève pour tous et personne ne peut l'acheter! Les riches me voient d'un mauvais œil c'est bien pour cela que je continue à chanter!

BIGARREN ALDEA

MENDIRUNTZ

Hitzak: **Manex Erdozaintzi**
Airea: **Eneko**

Hire lagunen mendiruntz
Abiatu hintzelarik mendiruntz
Nego hartzatu
Arresteri batez mendiruntz
Bestalde arte
Etran ondoan
Abiatu hintzelarik mendiruntz
Hire begi biutak
Bideskar urrunteean
Mendiruntz
Klandestinoko arrestero harten
ez huen mundua harrotu nahi
ez huen mundua menerputu nahi
ez huen mundua zapaldo nahi
Mendiruntz
Arkatasun, haundi batzen gutizia
Maitasun sakon batzen desira
Herri puskatu menerputu eta
Zapaldo honentzat amodioz.

*Con tus compañeros hacia la montaña,
cuando te ibas hacia la montaña,
en aquel invierno
al anochecer, hacia la montaña,
habiéndo dicho:
hasta oíra,
ta ibas hacia la montaña.
Tus ojos estaban mojados,
cuanto te alejabas hacia la montaña.
Aquella noche, tarde de clandestinidad,
no deseabas sacudir el mundo,
no deseabas someter el mundo,
no deseabas reprimir el mundo.
Hacia la montaña,
buscando la libertad plena,
descendo un amor profundo,
por amor hacia este Pueblo,
dividido, sometido y reprimido.*

*Avec tes compagnons vers la montagne,
quand tu t'en allas vers la montagne,
cet hiver là,
à la tombée de la nuit, vers la montagne,
après avoir dit:
au revoir,
tu t'en allas vers la montagne.
Tes yeux étaient mouillés
quand tu t'éloignas vers la montagne.
Ce soir là, tu ne voulais pas secouer le monde,
tu ne voulais pas soumettre le monde,
tu ne voulais pas réprimer le monde.
Vers la montagne,
voulant une grande liberté,
désirant un amour profond,
par amour pour ce Pays
divisé, soumis et réprimé.*

BIDE ONIAN

Hitzak: **B. Sarasola**
Airea: **B. Sarasola.**

Gaztai jatean ez da pentsatzen
Nork ondon landatzen
Lantegi irratzi ikastolen
Altzailea norre den.

Zonbait odol gaixto egin dugu
Bai eta billoak xuritu
Izan dadin uda ala negu
Zonbait bide dugu kurritu.

Espantzuk nork bizia emaiten
Eta fama txarrak jaisten
Jandarmak ere exeratz jitzen
Gisa horrak nor da jostazten.

Etskuudenak etsiak badira
Eta ez beti urruneko
Kapitalista haundiak dira
Eta frantzes politikero.

Orain lagun ez ukain dudarik
Etz halage ta beldurrik
Badugu biharamun ederrik
Hemen bizitzeko oraindik.

errepika

Euskal Herria da bide onian har kuraia lagunak
Berren sort herriari oraibaidira egiñ nahi gatzek
Berritz loraten hasten badira Herriko baratzek
Etsaien estekak oraiz dituzte hautsiak.

Dudarik gabe, beldurrik gabe, fidantza betiak.

Cuando se comen las castañas
nos no preguntamos quién
los había plantado,
ni quién levantó las fábricas,
las radios y los ikastolas.

Cuanta mala sangre nos hemos hecho,
cuantos cabelllos no se nos han emblanquecido,
tanto en verano como en invierno,
cuanto camino no hemos recorrido.

*¿Quién da su vida por jactancia
y soporíe las malas celebridades?
Los gendarmes vienen a casa
y ¿cuién puede tomarlos a chunga?*

*Hay quienes son enemigos de los vascos
y los tales nos rodean.
Pertenecen a los grandes capitalistas
y a los políticos franceses.*

*Ahora, compañero, no dudes más,
ni tengas vergüenza ni miedo.
Todavía nos esperan muy buenos días
venideros para vivir juntos.*

*El País Vasco ha entrado en el buen camino,
coraje camaradas.*

*La juventud quiere vivir
en su tierra natal.
Los jardines del País florecen de nuevo.
Han conseguido romper las ataduras del enemigo.
Ya no duidan, ni tienen miedo,
al contrario la confianza es plena.*

*Quand on mange les châtaignes
on ne se demande pas qui
avait bien pu planter le châtaignier,
ni qui a construit les usines,
les radios et les ikastolas.*

*Que de mauvais sang n'avons-nous pas fait,
combiens nos cheveux n'ont-il pas blanchi;
que ce soit en été ou en hiver,
combien de chemin n'avons-nous pas parcouru.*

*Qui donne sa vie pour vantardise,
et supporte les mauvaises renommées?
Les gendarmes viennent à la maison
et qui peut ainsi s'amuser?*

*Il y en a qui sont ennemis des basques
et ils ne sont pas toujours bien loin.
Ils sont grands capitalistes
et politiques français.*

*Maintenant, compagñon, n'aie plus de doute,
ni de honte, ni de peur.
Nous avons encore de beaux lendemains
à vivre ici.*

*Le Pays Basque est sur le bon chemin,
prenez courage camarades.
Les jeunes veulent maintenant
rester dans leur pays natal.
Les jardins du País fleurissent à nouveau.
Ils ont maintenant réussi
à briser les liens de l'ennemi;
Ils n'ont plus de doute, ni de peur
et ils sont pleins de confiance.*

KATTU

Hitzak: **Eneko**
Airea: **Eneko**

Bai ondoren badago kale bat Marengo
Han ibiltzen er ginela frango,
 Beste bat aldiari, gure aberrian,
Bizia Herriari, eman du zaurian.

Kattu Kattu hiri izena egon dadila
hiri gorputza izan dadila
Biharko batasunaren ohantza iberrizt.

Ostatu xume bat aldean bidago
Abertzalean dako kartu eta bero
Ortza sarta du, horrak laguna
Ipar edo hego zituen pareko
Herri osoaren zuen Amodio.

*En Bayona existe una calle llamada Marengo,
eramos pocos a frecuentar la misma.
A su lado hay otra calle
donde herido
Kattu dio su vida por este Pueblo.*

*Kattu, Kattu, que tu nombre dure
y que tu cuerpo sea
el tronco de la unidad de mañana.*

*En un lado existe un pequeño bar,
ferviente y calido para los patriotas.
Entró la tormenta y el compañero quedó sin vida.
Anaba tanto el norte como el sur,
su amor se dirigía a todo el Pueblo.*

*Il y a à Bayonne une rue Marengo
nous n'étions pas nombreux à y aller.
Il y a à côté une autre rue
c'est là que, blessé,
Kattu a donné sa vie pour son Pays.*

*Kattu, Kattu, que ton nom demeure
et que ton corps soit
le lié de l'unité de demain.*

*Il y a sur le côté un petit bar,
fervent et chaud pour les patriotes.
Le tonnerre y est entré et le compagnon y git.
Il aimait autant le nord que le sud,
son amour s'adressait à tout le País.*

GEROA

Hitzak: **B. Sarasola.**
Airea: **B. Sarasola.**

Gurea da geroa
Bai gurea da geroa
Gurea da geroa
Geroa gurea.

Goiz guizet, egun guizet
Argia gauri nausitzean
Haurrek burua altzatzean
Biziak herioria egun bat kentean
Borrokalarria ortizk tinkatzean.

Goiz guizet, egun guizet
Gorputzari estekak hastean
Presondegik elkitzean
Jendeari gozog aritzean
Bihotzari esperanza sortzean
Borrokalarria hortzak tinkatzean.

Goiz guizet egun guizet
Leihoi arteik argia saritzean
Xorik kantari hastean
Alorrean ogia burutzean
Lantegian burunba entzutean
Borrokalarriak hortzak tinkatzean.

*El futuro es nuestro,
si, el futuro es nuestro,
el futuro es nuestro
para nosotros el futuro!*

*Todas las mañanas, todos los días,
cuando la luz supera la noche,
cuando el niño levanta la cabeza,
cuando la vida gana un día a la muerte,
cuando el combatiente aprieta los dientes...*

*Todas las mañanas, todos los días,
cuando se cortan las amarras del cuerpo
cuando se sale de la cárcel,
cuando se ilumina a las gentes,
cuando la esperanza surge en los corazones,
cuando el combatiente aprieta los dientes...*

*Todas las mañanas, todos los días,
cuando la luz penetra a través de las contra-ventanas,
cuando los pájaros cantan,
cuando el trigo madura en los campos,
cuando se escucha el ruido de las fábricas,
cuando el combatiente aprieta sus dientes...*

*L'avenir est à nous,
oui l'avenir est à nous,
l'avenir est à nous,
à nous l'avenir!*

*Tous les matins, tous les jours,
quand la lumière chasse la nuit,
quand l'enfant relève la tête,
quand la vie gagne un jour à la mort,
quand le combattant serre les dents...*

*Tous les matins, tous les jours,
quand on coupe les attaches du corps,
quand on sort de prison,
quand on éclaire les gens,
quand l'espérance naît dans les coeurs,
quand le combattant serre les dents...*

*Tous les matins, tous les jours,
quand la lumière pénètre à travers les volets,
quand les oiseaux se mettent à chanter,
quand le blé mûrit dans les champs,
quand on entend le bruit des usines,
quand le combattant serre les dents...*

ESKUAL HERRIAN KANTARI

Hitzak: Sarasola.
Aireka: Eneko.

Eskual Herrian kantari
Zendako bada niz ari
Ahalaik tipi ditut bainan
Amodiua haundi berritz

Kantariaren lehia
Atxatik izatia
Bihotzak alaitzia
Bideka argitzia berritz

Herrin nahiz askatu
Amodiua gainditu
Iturri bainiz bilakatu
Ilsaso bat dut sortu berritz

Beti ixilik zauden zu
Hilik iduri baituzu
Bihotzian dutan pena
Zuk emanik dautazu berritz

Bihotzian mina duzu
Nigareez kantu egizu
Irriz egin nahi baduzu
Gogotik kanta zazu.

*¿Por qué canto
en el País Vasco?
Tengo pocos medios
pero un gran amor.*

*La ambición del cantante
es ser tambor,
aliviar los corazones,
alumbrar el camino.*

*Deseando recuperar la libertad para el País
el amor desbordó.
Soy una fuente
donde el mar tiene su inicio.*

*Tú qui restes toujours silencieux,
se te daría por muerto.
La pena que reside en mi corazón
me la has causado tu.
Si tienes dolor en tu corazón
canta llorando.
Si quieres reírte
canta con todo el corazón.*

*Pourquoi est-ce que je chante
en Pays Basque?
J'ai peu de moyens
mais un grand amour.*

*L'empressement du chanteur
c'est d'être tambour,
de rendre les coeurs joyeux
et d'éclairer la route.*

*En voulant libérer le Pays
l'amour a débordé.
Je suis devenue une source
et j'ai donné naissance à une mer.*

*Toi qui restes toujours silencieux,
on te croirait mort.
La peine que j'ai au cœur,
c'est toi qui me l'a donnée.*

*Tu as mal au cœur,
chante en pleurant.
Si tu veux rire
chante de tout cœur.*

